

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Preparation for Eid Prayers**

**Wolof transcript:**

Arame: Legui yen nieup fan guen di dem ni?

Man (talking to a little boy): Wokh ko dou niouye dem Jumma, diouli Jumma.

Little boy: Dou niouye dem Jumma.

Arame: Dem djouli Jumma Mo takh guen solou ni yen nieup?

Man: Wawaw!

Arame: Ki moy Omar Faye. Ki di Ablaye Tall. Niom nieup dal sol negn...Ki di Gora.

Faye. Niom nieup ni wa dji dem djouli Jumma. Leu le moy Binta Tall. Legui djiguen yi sou nouye djouli Jumma, deu niouye Kaleu wou. Khale you gorr ya ngui djouli dji.

Arame: Mame Ngade, neu ngueu deff?

Woman: Do keu wokh, yaleu neu goudou fan feke dewan. Nianeul len yowteumit, seu seut yi ak dom yi.

Mame Ngade: Man ley nianeul ngeu ngoudou fan Arame Faye...Arame Tall. Mane ley nianeul seu ndiangeu bi Yalleu neu leu si Yalleu mey advancement bou nieuppey deggeu, yallah neu leu tchi yalleuh fey, tek leu tchi poste bou rey bou nieuppey deggeu?

Arame: Amin Yallah min!

Mame Ngade: Nguey Beggeul seu Pape ak seu Yaye ak sey Mame ak sey badiane.

Arame: Amin Yallah min! Ya ngui djouli dji fou mou neni?

Mame Ngade: Waw.

Arame: Djouli bi di neu yagueu?

Mame Ngade: Dedett dou yagueu.

Arame: Ya ngui yobou Binta?

Mame Ngade: Waw ma ngui yobou Binta.

Adama: Yaye, yow ak Ousmane de ngen *coupler* di!

Arame: Ousmane Faye gui ni. Legui ki moy Ousmane mo nguek mameum...

Binta: Eh, pousseul may teyé!

Arame: Ak Binta. Legui yen niett rek key andeu?

Mame Ngade: Waw.

Badiane: Ndiek keu ngueu. Laleul na leu seu meu Lebou...

Adama: Col bou wekh bou mouy torreukheul.

Badiane: Diek ngueu!

Arame: Lou takh ngueu key laleul badiane?

Badiane: Ah..seu meu...

Adama: Dey seumeu yaye di seumeu kharitt.

Badiane: Dey seumeu kharitt, di seumeu yaye.

Adama: Thiossane leu.

Badiane: Thiossane leu, wa key!

*\*Italics indicate French*

### **English Transcript**

Arame: So, where are you all going?

Man: (talking to a little boy): Tell her that we are going to the mosque, to pray.

Little boy: We are going to the mosque.

Arame:...Going to the mosque. Is it why you are all dressed up?

Man: Of course.

Arame: This is Omar Faye. This is Ablaye Tall. They are all dressed up. This is Gora.

Faye. They are all going to the Mosque. Over there is Binta. When the women are going to the mosque, they cover their hair.

Arame: Mame Ngade, how are you?

Adama: Are you not going to pray for her (talking about Arame) so that God may keep her alive for the year to come. Pray for her, and your grandchildren and your children.

Mame Ngade: I am praying for you. May God keep you alive for long Arame Faye...

Arame Tall. I am praying so that you will be successful in your studies and make achievements that everybody will hear of. May God pay you back, put you in a very important post that everybody will hear of.

Arame: Amen!

Mame Ngade: May you satisfy your father and your mother, and your grandparents and your grand-aunts.

Arame: Amen. Are you going to the mosque right now?

Mame Ngade: Yes.

Arame: Is the prayer going to be long?

Mame Ngade: No, it won't be long.

Arame: Are you taking Binta with you?

Mame Ngade: Yes, I'm taking Binta with me.

Adama: Mother, Ousmane and you are forming a beautiful couple.

Arame: This is Ousmane Faye. So this is Ousmane with his grandmother...

Binta: Hey, move, I'm holding her hand.

Arame: And Binta. Only you three are going together?

Mame Ngade: Yes.

Badiane: You look pretty. Receive my compliments, my *Lebou*<sup>1</sup>

Adama: ...she is getting the white headscarf dirty ...

---

<sup>1</sup>an ethnic group in Senegal

Badiane: You look pretty!

Arame: Why are you praising her?

Badiane: Ah...she is my...

Adama: She is my mother and my friend.

Badiane: She is my friend and my mother.

Adama: It's a tradition.

Badiane: Exactly, it's a tradition.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated